

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44
С82

Louie Stowell
THE DRAGON IN THE LIBRARY

Text © Louie Stowell, 2019
Illustrations © Davide Ortu, 2019

This translation of The Dragon in the Library
is published by arrangement with Nosy Crow ®Limited

Леттеринг на обложке выполнен А. Балашовой

Стоуэлл, Луи.
С82 Дракон в библиотеке / Луи Стоуэлл ; [перевод
с английского А. В. Захарова] ; иллюстрации Давиде
Орту. — Москва : Эксмо, 2020. — 256 с.: ил. — (Вол-
шебная библиотека и книги-порталы).

ISBN 978-5-04-105775-6

Кит ТЕРПЕТЬ НЕ МОЖЕТ читать. Ей ГОРАЗДО больше нравится гулять, играть или даже лазать по деревьям, только бы не торчать дома с книжкой. Но когда в один прекрасный день Кит вместе с друзьями приходит в библиотеку, она становится свидетельницей настоящего волшебства! Ребята узнают о том, что в этой библиотеке хранятся особые книги, читая которые можно перемещаться в разные страны, пустыни и даже в джунгли! А также волшебные книги служат проводниками к местам обитания фантастических животных. Но всеми этими книгами хочет завладеть мистер Солт. Кит с друзьями должны во что бы то ни стало остановить его и спасти библиотеку! Оказывается, чтение — это захватывающее приключение!

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44

© Захаров А.В., перевод на русский
язык, 2020
© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-105775-6

Посвящается Карэн.

Л. С.

*Моей любимой подруге Анне,
самой сильной женщине из всех,
что я знаю.*

Д. О.



— **Т**ы правда хочешь провести первый день летних каникул с кучкой мертвецов? — спросил Джош, высокий худой мальчик с коричневой кожей, широким носом и кудрявыми волосами. Если бы вы захотели описать его всего одним словом, он был бы в вас весьма разочарован, потому что Джош считал, что большой словарный запас очень важен.

— Они лежат в земле! — сказала Кит. — Они же не зомби. Это просто кладбище. Да и вообще, оно так заросло, что можно сказать, что это просто парк.

Кит была коренастой, бледной и рыжеволосой. Если бы вам пришлось опи-

сывать одним словом *её*, то, наверное, самым подходящим было бы «перепачканная».

— Парк, полный мертвецов, — вздрогнул Джош. — Ну и что, что они закопаны. Я всё равно знаю, что они там.

Начинались летние каникулы, и Кит с друзьями сидели на полу в комнате Кит и спорили, чем бы заняться.



— Пойдём лучше в библиотеку, — сказала Алита. — В библиотеке точно нигде нет мертвецов.

— Ага, — мрачно ответила Кит. — А если я там со скуки помру?

Алита была почти вдвое меньше Кит по всем направлениям. Глаза у неё были чёрными, кожа — тёмно-коричневой, а густые чёрные волосы заплетены в две аккуратные косички. Если бы вас попросили одним словом описать её, пожалуй, вы назвали бы её «напряжённой». Её взгляд, казалось, мог прожечь бетонную стену — как у суриката, который пытается сбежать из своей клетки в зоопарке.

Джош выпрямился и возбуждённо замахал длинными, худыми руками.

— Ты не умрёшь от скуки. В библиотеке столько книг!

— Но я не люблю книги, — запротестовала Кит. — В них слова.

— *Ты* не обязана ничего читать, — сказала Алита. — Но мне нужно взять там книгу. Срочно. Практически вопрос жизни и смерти.

— Но в библиотеке так... *бе-е-е-е-е*, — пожаловалась Кит.

— Ну пожа-а-алуйста, — продолжила Алита. — Мне нужна новая книга про Дэнни Фанданго, а если мы опоздаем, все экземпляры расхватают. Я целый ГОД ждала, чтобы узнать, что же там дальше.

Стоял прекрасный солнечный день. Кит, Джошу и Алите разрешалось уходить из дома на целую милю при условии, что они будут гулять вместе. Полная свобода. Но по какой-то непонятной причине друзья Кит хотели пойти туда, где нужно сидеть тихо и хорошо себя вести. Иногда друзья вели себя совершенно бессмысленным образом. И даже не только тогда, когда говорили длинными словами.

— Если вместо библиотеки мы пойдём на кладбище, мы сможем полазать по деревьям! — сказала Кит. Она считала это очень весомым аргументом.

— Иными словами, — возразил Джош, — если мы пойдём на кладбище,

нам *придётся* лазать по деревьям. И пачкаться.

Он показал на свои совершенно чистые кроссовки. Кит не понимала, как вообще обувь может быть настолько чистой.

— И ещё, может быть, — продолжил Джош, — если мы полезем на дерево, то упадём с большой высоты и умрём.

— Мы не умрём, — сказала Кит.

— Ну хорошо, покалечимся, — согласился Джош. — Я не хочу покалечиться. Я хочу просто почитать «Дэнни Фанданго».

— Ну пойдём, Кит. А после этого сходим на кладбище. Мы *обещаем*, — сказала Алита. Она умоляюще взглянула на неё, широко раскрыв глаза и захлопав длинными ресницами. Кит хорошо знала этот трюк — Алита была младшим ребёнком в семье и всегда добивалась своего.

— Да, мы обещаем. Клянусь на книжке «Дэнни Фанданго и котёл с ядом» с автографом! — добавил Джош.

Кит знала, что это очень серьёзная клятва. Джош держал книгу у себя в спальне под стеклянным колпаком, словно музейный экспонат. Она бы не удивилась, узнав, что он установил там лазеры и сигнализацию.

— Пойдём, Кит, — повторила Алита, почти такая же большая поклонница Дэнни Фанданго, как и Джош; впрочем, она не так любила лазеры. Скорее всего, будь у неё книга с автографом, Алита бы выдрессировала свою собаку, чтобы та её охраняла. Собаки Алиты многие боялись — пёс был настолько большим, что на нём можно было кататься, как на лошади. Но Алита относилась к нему как к милому маленькому котёнку и назвала его Пушком. Она настояла, чтобы родители взяли из приюта именно его. Кит всегда было интересно, как работникам приюта удалось не дать Пушку съесть всех остальных собак.

— Ну, наверное, *можно* пойти в библиотеку *сначала*... — протянула Кит, с тоской думая о заросшем кладбище

с жуткими каменными ангелами и спутанными зарослями, где водились всякие клёвые насекомые, а в один прекрасный день она видела там даже крысу. — Но ненадолго, хорошо?

— Не дольше, чем Дэнни Фанданго творит заклинание Молнии! — сказал Джош.

— Не дольше, чем Лара Фанданго творит ещё более быстрое заклинание! — воскликнула Алита.

Кит не читала ни одной книги о Дэнни Фанданго, потому что для чтения надо сидеть неподвижно, а сидеть ей нравилось меньше всего на свете. Но от друзей Кит знала, что Лара — сестра Дэнни, и она колдует лучше его, но он Избранный, так что самые интересные вещи всегда достаются ему.

Звучало знакомо. Старшему брату и сестре Кит тоже доставалось всё самое интересное. Идеальная Старшая Сестра Кит была Идеальной Во Всём, если верить родителям. А Озорной Старший Брат Кит был Плохим Мальчишкой и соответственно

требовал много внимания (и криков), а когда делал хоть что-нибудь хорошо и правильно, его тут же заваливали подарками. Младшая сестра Кит ходила в ясли, и её задача состояла в том, чтобы быть Такой Миленькой и Перемазанной Вареньем. А у самого младшего брата было маленькое перекошенное личико, он постоянно кричал и был Дорогим и Вот-Бы-Так-И-Съела-Сейчас.

А Кит была... никакой. Средненькой. Не выдающегося ума, но и не глупая. Не особенно спортивной, но и не из тех, кто даже в салочки играть не в состоянии. Когда ребята делились на команды, её обычно выбирали второй-третьей, но никогда не первой и не последней.

Единственным, что нельзя назвать в ней средним, были её размеры. Она выросла из вещей старшей сестры с пугающей быстротой, и, по словам родителей, это самое выдающееся её качество. Она перешла в пятый класс, но школьная форма Идеальной Старшей Сестры была ей уже мала, так что весной пришлось по-

купать новую. Родители остались весьма недовольны, но Кит не понимала, в чём здесь её вина. Она же не специально растёт. Просто так получается.

— Ну, тогда пойдём, — сказала Кит. — Мы гулять! — крикнула она, проходя мимо родителей и двух младших детей в гостиной.

Алита изумлённо уставилась на отца Кит, который держал её младшую сестру вниз головой за пятки и дёргал вверх-вниз, словно мешок картошки.

— Кто у нас любит прыгать? — приговаривал он.

Алита была слишком вежлива, чтобы сказать что-то подобное, но Кит точно знала, что она сейчас думает, что уж в её-то доме ничего подобного быть не может, там все взрослые ведут себя степенно, и все обычно ходят вверх головой, сколько бы лет им ни было.

— Здравствуйте, мистер Спенсер, миссис Спенсер! — сказал Джош.

— Привет, Джош! Привет, Алита! Увидимся! Не измажься сильно, Кит! —